

ческих знаков китайского языка. Например, основной диалект китайского языка путунхуа включает знаки, именующие процесс защиты (宀 (крыша + спокойствие), 抗 (рука + крыша + спокойствие)), однако в диалекте у (吳) данный набор графем изменен: опущен компонент 扌, означающий «рука», добавлен компонент 匚 «ограда», полученный в результате иероглифический знак выглядит следующим образом 𨾏 (ограда + крыша + спокойствие).

В иероглифе основного диалекта китайского языка 晚 *wǎn* 'вечер' (солнце + планета Меркурий (хорошо наблюдаемая планета в **вечернее** время)) в диалекте у (吳) второй компонент 免 «планета Меркурий (хорошо наблюдаемая планета в **вечернее** время)» изменен на два новых 宀 «крыша» и 女 «женщина», полученный в результате иероглиф содержит такие компоненты, как 日 «солнце» + 宀 «крыша» + 女 «женщина» = 晏.

Третья модель – модификация одновременно двух элементов: радикала и дополнительных графем. Это вариант нового иероглифического знака существующего альтернативным диалектным вариантом иероглифа в основном диалекте путунхуа. Например, 渠 *qú* 'он' (вода + дерево + сильный) является вариантом личного местоимения он 他 (человек + усилительная частица) в путунхуа.

Таким образом, вариативность, являясь характерным свойством современной иероглифики китайского языка, позволяет с помощью изменения компонентного состава знака модифицировать семантическую составляющую значения лексической единицы, вкладывая тем самым новые явления и понятия.

Ю. В. Мишурная (МГЛУ, Минск, Беларусь)

ВАРИАТИВНОСТЬ ФОНЕТИКО-ГРАФИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Период конца XX – начала XXI века в развитии турецкого языка характеризуется как время активного пополнения его словарного состава новыми иноязычными лексемами, в первую очередь, из английского языка, что объясняется глобальной тенденцией интернационализации современных языков.

Английские слова, попадая в турецкий язык, приспособляются к его фонетической, графической и орфографической системам, при этом формальная адаптация слова сопровождается таким явлением, как вариативность. Например, английские слова, имеющие в абсолютном начале несколько согласных, при вхождении в турецкий язык приобретают протетический или эпентетический гласный звук *i*, однако в современных словарях наблюдается и вариативное написание английских слов без вставки узких гласных: *snekbar* – *sinekbar* (от англ. *snackbar*), *stop* – *istop* (от англ. *stop*), *efriz* – *friz* (от англ. *freeze*), *club* – *kulüp* (от англ. *club*), *stok* – *istok* (от англ. *stock*), *stim* – *istim* (от англ. *steem*) и т. д. Определяющим здесь оказывается действие закона слогового сингармонизма турецкого языка.

Для турецкого языка также характерно отсутствие дифтонгов, что является существенной фонетической особенностью английского языка. При интеграции в турецкий язык английские слова, имеющие в своем составе дифтонги, между двумя гласными приобретают звуки, обозначаемые на письме буквами «v» и «y»: *skavut* (от англ. *scout*), *nakavt* (от англ. *knockout*), *lakavt* (от англ. *lockout*), *avro* (от англ. *euro*). Тем не менее в турецком языке зафиксировано и вариантное написание английских слов, имеющих в своем составе дифтонги: *favul* – *faul* (от англ. *faul*) и *gazoyl* – *gazoil* (от англ. *gasoil*).

Основным способом интеграции английских заимствований в турецкий язык является транскрипция и транслитерация, однако в турецком языке часто наблюдается смешение транскрипционного и транслитерационного способов передачи в пределах одной лексемы, что приводит к появлению вариативности в произношении и написании английских заимствований: *çarter* – *çartır* (от англ. *charter*), *grayder* – *greyder* (от англ. *grader*), *rating* – *reyting* (от англ. *rating*), *printer* – *printır* (от англ. *printer*), *skorbord* – *skorbort* (от англ. *scoreboard*), *talkşov* – *tolkşov* (от англ. *talk show*), *fast food* – *festfut* (от англ. *fast food*), *menajer* – *menecer* (от англ. *manager*) и др. При этом необходимо отметить, что такие варианты англицизмов, как *çartır*, *greyder*, *reyting*, *tolkşov* и *menecer*, являются полностью освоенными с точки зрения закона слогового сингармонизма турецкого языка.

Таким образом, при освоении английских заимствований турецким языком наблюдается вариативность как в произношении, так и в написании в связи с различием закономерностей, лежащих в основе функционирования языка-донора и языка-реципиента. Графическая вариативность обусловлена выбором транскрипции или транслитерации при передаче заимствованного слова. Фонетическая вариативность объясняется отсутствием в принимающем турецком языке дифтонгов и сочетаний согласных звуков в абсолютном начале слова. Следовательно, пока не произойдет полная унификация произношения / написания английского слова в турецком языке, оно не может считаться полностью освоенным.

Я. В. Мызникова (СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия)

ВАРИАТИВНОСТЬ В НАИМЕНОВАНИЯХ ДЕТСКИХ ИГР В РУССКИХ ГОВОРАХ УЛЬЯНОВСКОЙ ОБЛАСТИ

Материалом для данного исследования послужили экспедиционные записи диалектной речи, производившиеся с 2012 по 2017 гг. в населенных пунктах Старомайнского, Чердаклинского, Мелекесского и Сенгилеевского районов Ульяновской области, также были привлечены данные «Словаря русских народных говоров» (Л.-СПб., 1965–2018 гг.) и «Словаря русских говоров на территории Республики Мордовия» (в 2-х частях, СПб., 2013 г.). При изучении различных тематических групп лексики из сферы духовной культуры можно отметить значительную вариативность игровой лексики.